



The Royal Netherlands Embassy in Damascus  
and the Consulate of the Netherlands in Aleppo  
Cordially invite you to the opening of the exhibition  
of the Honorary Consul Mr. Hussein I. El-Mudarris

**400 years of the Dutch Consulate in Aleppo (1607-2007)**

On Sunday, October 28, 2007 at 6:30 p.m. at the Bilad Al-Cham Gallery, Chahba Cham Palace, Aleppo.  
The exhibition will continue until Sunday November 4, 2007, daily from 6:30 p.m. to 10:00 p.m.

General Invitation



السفارة الملكية الهولندية في دمشق  
والقنصلية الهولندية في حلب  
يتشرفان بدعوتكم الى افتتاح معرض القنصل الفخري  
السيد حسين عصمت المدرس  
٤٠٠ عام على اقامة القنصلية الهولندية في حلب

وذلك يوم الأحد ٢٨ تشرين الأول ٢٠٠٧ في الساعة ٦:٣٠ مساءً في صالة بلاد الشام، فندق شهباء الشام  
ويستمر المعرض حتى يوم الأحد ٤ تشرين الثاني ٢٠٠٧ من الساعة ٦:٣٠ مساءً حتى ١٠:٠٠ مساءً.

الدعوة عامة



The Royal Netherlands Embassy in Damascus  
السفارة الملكية الهولندية في دمشق

**400** years  
of the Dutch Consulate in  
Aleppo (1607-2007)

٤٠٠ عام على إقامة القنصلية الهولندية في حلب

## معرض تاريخ القنصلية الهولندية في حلب

السيد حسين عصمت المدرس ليس فقط القنصل الفخري للمملكة الهولندية في حلب منذ عام ١٩٩٧، بل هو أيضاً مؤرخ ومصور فوتوغرافي وجامع للأعمال الفنية وللوثائق والكتب القديمة.

يقدم الباحث القنصل حسين عصمت المدرس بمناسبة مرور الذكرى المئوية الرابعة على تأسيس القنصلية الهولندية في مدينة حلب (١٦٠٧-٢٠٠٧) معرضاً حول تاريخ هذه القنصلية، وذلك بالتعاون مع الباحث الفرنسي أوليفيه سالون.

يبرز المدرس من خلال نسخ عن صور قديمة، ورسوم محضرة ومطبوعة طباعة حجرية، وخرائط هولندية تعود إلى القرن السابع عشر من مجموعته الخاصة بداية العلاقات بين هولندا وسورية في الفترة العثمانية، الاتصالات الدبلوماسية الأولى، وتوقيع المعاهدات بين هولندا والدولة العثمانية في عام ١٦١٢، والتوسع الاقتصادي لهولندا في البحر الأبيض المتوسط، وتأسيس القنصليات الهولندية في هذه المنطقة، وتنظيم التجارة من وإلى حلب، بالإضافة إلى العلاقات الثقافية من خلال أعمال الباحثين والفضائين والرحالة الهولنديين.

الإفتتاح يوم الأحد ٢٨ تشرين الأول ٢٠٠٧ الساعة ٦:٣٠ مساءً.

غاليري بلاد الشام، فندق شهباء الشام.

يستمر المعرض حتى:

يوم الأحد ٤ تشرين الثاني ٢٠٠٧، من الساعة ٦:٣٠ مساءً حتى ٦:٠٠ مساءً.

## the History of the Dutch Consulate in Aleppo

**Mr. Hussein I. El Mudarris is not only the Honorary Consul of the Netherlands in Aleppo since 1997 but he is also a historian, photographer and collector of art works, old documents and books.**

The researcher Hussein I. El Mudarris, in collaboration with the French researcher Olivier Salmon, presents an exhibition about the history of the Dutch Consulate at Aleppo for the 400th anniversary of its foundation (1607 2007)

He will highlight – through the reproduction of old photos, engravings and Dutch maps of the 17th century from his private collection – the beginning of the Netherlands and Ottoman Syria relations: the first diplomatic contacts, the signing of the capitulations in 1612 between the two countries, the economic expansion of the Netherlands in the Mediterranean sea and the foundation of Dutch consulates in this area, arranging of trade from and to Aleppo as well as the cultural relations throughout the works of Dutch scholars, artists and explorers.

Opening On Sunday, October 28, 2007, at 6:30 p.m.

Bilad Al – Cham Gallery, Chahba Cham Palace

The exhibition will continue until:

# Exhibition of the History of the Consulate in Aleppo

Opening on Sunday, October 28, 2007, at 6:30 p.m.

The exhibition will continue until Sunday, November 4, 2007

Daily from 6:30 p.m. to 10:00 p.m.

Bilad Al-Cham Gallery, Chahba Cham Palace, Aleppo.

The researcher Hussein I. El Mudarris, in collaboration with the French researcher Olivier Salmon, presents an exhibition about the history of the Dutch Consulate at Aleppo for the 400th anniversary of its foundation (1607- 2007). He will highlight – through the reproduction of old photos, engravings and Dutch maps of the 17th century from his private collection – the beginning of the Netherlands and Ottoman Syria relations: the first diplomatic contacts, the signing of the capitulations in 1612 between the two countries, the economic expansion of the Netherlands in the Mediterranean and the foundation of Dutch consulates in this area, arranging of trade from and to Aleppo as well as the cultural relations throughout the works of Dutch scholars, artists and explorers. Mr. Hussein I. El Mudarris is not only the Honorary Consul of the Netherlands in Aleppo since 1997 but he is also a historian, photographer and collector of art works, old documents and books. He transmits his passion for the Syrian, Arabic and Ottoman patrimonies through this exhibition and several previous exhibitions, among them:

- A Look at the Old Lovely Days, 1875-1966 for the international festival «Terre d'images» – France (2002) and Syria (2003)
  - Itinerary through the Syrian Economic Documents of the 19th and 20th Century in 2003
  - Automobiles and Tourism in Syria in 2004
  - The Tercentenary of the first Arabic Printing-House in the Orient (1705-2005) in 2005
  - The Golden Age of Islamic Books Printed in Arabic (1790-1936) in 2006
- In 2007, Mr. Hussein I. El Mudarris in cooperation with Mr. Olivier Salmon published a book titled with «Les relations entre les Pays-Bas et la Syrie ottomane au XVIIe siècle». They also published an English book titled with «Romantic Travel through Bartlett's Engravings», giving it the same title as the exhibition they held in Aleppo.

By the H.C. Mr. Hussein I. El-Mudarris

## أربعة قرون

### على إقامة القنصلية الهولندية في مدينة حلب

الإفتتاح يوم الأحد ٢٨ تشرين الأول ٢٠٠٧ الساعة ١٢:٠٠ مساءً.

يستمر المعرض حتى يوم الأحد ١ تشرين الثاني ٢٠٠٧ من الساعة ١٢:٠٠ مساءً حتى ١٠:٠٠ مساءً.

مسالة بلاد الشام، فندق شهباء الشام.

يقدم الباحث القنصل حسين عصمت المدرس بمناسبة مرور الذكرى المئوية الرابعة على تأسيس القنصلية الهولندية في مدينة حلب (١٦٠٧-٢٠٠٧) معرضاً حول تاريخ هذه القنصلية، وذلك بالتعاون مع الباحث الفرنسي أوليفيه سالمون.

يبرزُ المدرّس من خلال نسخ عن صورٍ قديمة، ورسومٍ محفورةٍ ومطبوعةٍ طباعةً حجريةً، وخرائطُ هولندية تعود إلى القرن السابع عشرٍ من مجموعته الخاصةٍ بدايةً العلاقات بين هولندا وسورية في الفترة العثمانية: الاتصالات الدبلوماسية الأولى، وتوقيع المعاهدات بين هولندا والدولة العثمانية في عام ١٦١٢، والتوسع الاقتصادي لهولندا في البحر الأبيض المتوسط، وتأسيس القنصليات الهولندية في هذه المنطقة، وتنظيم التجارة من وإلى حلب، بالإضافة إلى العلاقات الثقافية من خلال أعمال الباحثين والفنانين والرحالة الهولنديين. السيد حسين عصمت المدرّس ليس فقط القنصل الفخري للمملكة الهولندية في حلب منذ عام ١٩٩٧؛ بل هو أيضاً مؤرّخٌ ومصوّرٌ فوتوغرافيٌّ وجامعٌ للأعمال الفنية وللوثائق والكتب القديمة. يبثُ في معرضه هذا؛ وفي عدّة معارضٍ أخرى سابقة؛ عشقه للتراث السوري والعربي والعثماني، نذكر من تلك المعارض:

- نظرة إلى الأيام السعيدة، ١٨٧٥-١٩٦٦ ضمن مهرجان أرض الصور Terre d'images

الدولي في فرنسا، في عام ٢٠٠٢، وفي سورية عام ٢٠٠٢

- رحلة في الوثائق الاقتصادية السورية في القرنين التاسع عشر والعشرين. في عام ٢٠٠٢

- سيارات وسياحة في بلاد الشام. في عام ٢٠٠٤

- ثلاثة قرون على ولادة المطبعة العربية في الشرق (١٧٠٥-٢٠٠٥). في عام ٢٠٠٥

- العصر الذهبي للكتاب الإسلامي المطبوع باللغة العربية (١٧٩٠-١٩٣٦) في عام ٢٠٠٦

وقد نُشرَ أيضاً في عام ٢٠٠٧ مع الباحث أوليفيه سالمون كتاب «العلاقات ما بين هولندا وسورية العثمانية في القرن السابع عشر» باللغة الفرنسية، ونشراً أيضاً كتاب آخر باللغة الإنكليزية بعنوان «رحلة رومانسية عبر رسوم وانطباعات من أوروبا والشرق الأوسط للرحالة الفنان وليم بارتليت في القرن التاسع عشر» حملَ نفس اسم المعرض الذي أقاماه في حلب.